

NEWSLETTER 2025

Association des Amis du Jumelage
Saint-Germain-en-Laye/Winchester (MA)



Le mot de la Présidente

Le conseil d'administration se joint à moi pour vous présenter ses meilleurs vœux.

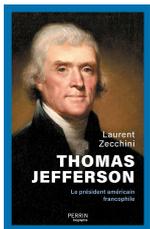
Après une année 2025 marquée par les 35 ans de notre jumelage, je vous invite à découvrir dans cette nouvelle Newsletter les événements de notre association : les 80 ans de la libération de la France avec une « exposition sur Les femmes dans la guerre », la visite dans notre ville de Susan Eisenhower, la petite fille du 34^e président des Etats-Unis, l'échange d'étudiants entre l'Institut Notre Dame et la Highschool de Winchester, et le voyage mémoriel à Caen et à Colleville sur les plages du débarquement avec des élèves américains et français. **2026** est une année particulière avec le 250^e anniversaire de la Déclaration d'indépendance des Etats-Unis adoptée le 4 juillet 1776 à Philadelphie dont le principal rédacteur est Thomas Jefferson. Nous espérons qu'elle renforce encore davantage les liens d'amitié qui unissent. Nos deux villes.

 *Following a year in 2025 marked by the 35th anniversary of our twinning, I invite you to discover in this new newsletter the events organized by your association: the 80th anniversary of the Liberation of France with an exhibition on « Women in War », the visit in our city by Susan Eisenhower, granddaughter of the 34th President of the United States of America, the first student exchange between the Institut Notre Dame and Winchester High School, and the commemorative trip to Caen and Colleville on the D-Day landing beaches with American and French students.*

***2026** is a special year with the 250th anniversary of the United States Declaration of Independence, adopted on July 4, 1776, in Philadelphia, whose principal author was Thomas Jefferson. We hope that it will further strengthen the bonds of friendship that unite our two cities.*

Caroline Gorse-Combalat

Présidente de l'association du Jumelage Saint-Germain-en-Laye/Winchester.



Réservez dès à présent votre soirée du jeudi 2 avril à 19h

Laurent Zecchini, journaliste et essayiste nous parlera de son dernier ouvrage

« Thomas Jefferson, le président américain francophile ».

La conférence en salle multimédia de la mairie sera suivie d'une dédicace et d'un verre de l'amitié.

Exposition photographique « Les femmes dans la guerre » sur les grilles du Lycée international de Saint-Germain-en-Laye / Photographic Exhibition "Women in War" on the gates of the Lycée International in Saint-Germain-en-Laye.



De novembre 2024 à avril 2025, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Paris, en partenariat avec Paris match, le Lycée international et le comité du jumelage, ont présenté l'exposition photographique itinérante « 80 ans de la Libération, les femmes dans la guerre ».

Hommage aux Américaines et aux Françaises

En France, seules six femmes furent faites Compagnon de la Libération (dont deux de leur vivant). Pourtant, la contribution des Américaines et des Françaises à l'effort de guerre, et donc à la victoire, fut tout sauf symbolique. Pour ces millions de combattantes, l'expérience de la guerre n'aura pas été qu'une parenthèse. Cette exposition rend hommage à toutes ces femmes qui ont œuvré, parfois dans l'ombre, pendant les cinq années du conflit.

« Je suis ravie de contribuer à mettre en valeur les femmes qui ont joué un rôle actif pendant la Seconde Guerre mondiale et ont œuvré à la Libération de la France. C'est un honneur de pouvoir raconter certaines de leurs histoires à travers ces photographies. » Denise Campbell Bauer, ambassadrice des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République française et de la Principauté de Monaco »

🇺🇸 From November 2024 to April 2025, the U.S. Embassy in Paris, in partnership with Paris match, the Lycée International de Saint-Germain-en-Laye and the twinning committee, showcased the travelling photographic exhibition "80 Years of Liberation : Women in War."

Tribute to American and French Women

In France, only six women were made Companion of the Liberation (two of them during their lifetime). However, the contribution of American and French women to the war effort and, by extension, to victory was far from symbolic. For these millions of women fighters, the experience of war was not just a fleeting moment. This exhibition honors all those women who worked, sometimes in the shadows, throughout the five years of the conflict.

"I am delighted to help highlight the women who played an active role during World War 2 and contributed to the Liberation of France. It is an honor to share some of their stories through these photographs. » Denise Campbell Bauer, U.S. Ambassador to the French Republic and the Principality of Monaco. »

Memorial Day



Fidèle à la tradition et en geste de reconnaissance et d'amitié envers le peuple américain, le jumelage, accompagné d'élus et de chefs d'établissement scolaire, a célébré Memorial Day dimanche 25 mai. Entouré de jeunes lycéens et collégiens du Lycée international, de l'IND et de Saint-Augustin, Bryan Schell *Commander Paris Post 1 American Legion* a déposé une gerbe sur la tombe de Dennis Dowd, ancien pilote de l'Escadrille Lafayette.

🇺🇸 *In keeping with tradition and as a gesture of gratitude and friendship towards the American people, the twinning committee, accompanied by elected officials and school leaders, celebrated Memorial Day on Sunday, May 25, 2025. With high school and middle school students from the Lycée international, the IND, and Saint-Augustin, Bryan Schell, « Commander of the Paris Post 1 American Legion », laid a wreath on the grave of Dennis Dowd, a former pilot with the Lafayette Escadrille.*

BBQ de l'Independence Day

Un grand nombre de participants s'est rassemblé pour célébrer l'Independence Day autour d'un BBQ dans le jardin de Thérèse et Michel Froideveaux, respectant ainsi la tradition américaine. Le maire, notre députée Natalia Pouzyreff et plusieurs conseillers municipaux se sont joints à nous pour marquer cet événement. La soirée a été animée, avec de la



musique, un chanteur et des danses, créant une ambiance festive. Un très grand merci à Michel et Thérèse pour leur hospitalité, ainsi qu'à toutes les personnes qui ont contribué à faire de cette fête un véritable succès !

 *A large group of participants gathered to celebrate Independence Day with a BBQ in the garden of Thérèse and Michel Froideveaux, in true American tradition. The mayor, our deputy Natalia Pouzyreff, and several municipal councilors joined us to mark the occasion. The evening was lively, with music, a singer, and dancing, creating a festive atmosphere. A huge thank you to Michel and Thérèse for their hospitality, as well as to everyone who helped make this celebration a true success !*

Grand Forum des Associations / Annual Associations Fair

Chaque année, notre jumelage participe avec enthousiasme au grand forum des associations, attirant de nombreux visiteurs. Le 6 septembre 2025, sur la Place du Marché-Neuf, notre stand a une fois de plus suscité un grand intérêt. Nous avons eu un excellent emplacement, ce qui a permis de distribuer avec succès nos flyers pour Thanksgiving, placé sous le signe du partage pour les 35 ans du jumelage. La journée a été un véritable succès. Cet intérêt s'est traduit par des adhésions. Merci à tous pour votre soutien ! Nous sommes impatients de vous retrouver le samedi 5 septembre prochain pour partager encore plus d'expériences enrichissantes.

 *Each year, our twinning enthusiastically participates in the Annual Associations Fair, attracting many visitors. On September 6th, 2025, at Place du Marché-Neuf, our booth once again drew a great deal of interest. We had an excellent location, which allowed us to successfully distribute our flyers for Thanksgiving, themed around sharing to celebrate the 35th anniversary of our twinning. The day was a true success. This interest translated into new memberships. Thank you all for your support! We look forward to seeing you again on Saturday, September 5, to share even more enriching experiences.*

Festival du cinéma américain à Deauville / Deauville American Film Festival

Le Festival de la 51e édition, s'est déroulé du 5 au 14 septembre 2025. Notre jumelage a été présent du 11 au 13 septembre, représenté par 7 participants. Cet événement s'inscrit dans le cadre du 35e anniversaire de notre jumelage, célébrant notre attachement à la collaboration avec notre ville jumelle Winchester et de notre amitié franco-américaine. L'événement, riche en découvertes cinématographiques, a été une expérience enrichissante pour tous les participants. Le festival est dorénavant inscrit au calendrier annuel de nos rencontres.

Seven members of the twinning attended from September 11 to 13. This event was part of the celebration of the 35th anniversary of our twinning, highlighting our strong ties with our sister city of Winchester and our Franco-American friendship. Rich in cinematic discoveries, the event was an enlightening experience for all participants. The festival is now officially part of our annual calendar of activities.



Le vendredi 28 novembre 2025, la salle Fulcosa de l'espace Delanoë a accueilli 120 participants pour une soirée Thanksgiving exceptionnelle, célébrant les 35 ans de notre jumelage. Le maire Arnaud Péricard et plusieurs élus municipaux étaient présents pour partager ce moment fort.

Autour d'un repas traditionnel américain, préparé avec soin par un traiteur et servi à table, les convives ont profité d'une ambiance chaleureuse et festive. L'orchestre, le quiz musical et la line dance ont rythmé la soirée, créant de nombreux instants de convivialité et de partage. Placée sous le signe de l'amitié entre nos deux communautés, cette célébration restera l'un des temps forts de l'année 2025 du jumelage.

Thanksgiving, soirée marquée par les 35 ans de notre jumelage / An evening celebrating the 35th anniversary of our Twinning

 On Friday, November 28, 2025, the espace Delanoë in Fourqueux hosted 120 guests for an exceptional Thanksgiving evening, marking the 35th anniversary of our twinning. Mayor Arnaud Péricard and several local officials were present to share this notable moment. With a traditional American dinner, carefully prepared by a caterer and served at the table, guests enjoyed a warm and festive atmosphere. The orchestra, musical quiz, and line dancing set the tone for the evening, creating many moments of camaraderie and sharing. This celebration, focused on the friendship between our two communities, will remain one of the highlights of the 2025 twinning year.

Echanges de jeunes entre Saint-Germain-en-Laye et Winchester (MA) / Youth exchange

Deux étudiantes, Mathilde Tamagno du lycée Jeanne d'Albret et Mélissa Dubois de Sciences Po-Saint-Germain-en-Laye ont pu bénéficier du programme d'échange entre nos deux villes jumelles du 6 au 27 juillet 2025.

Mathilde a effectué son stage à la librairie Bookends à Winchester et Mélissa au State House de Boston auprès du représentant Michael Day.

Mathilde : « *En quelques mots, c'était fabuleux, intéressant et surprenant en même temps : la ville, le travail, les gens, ma famille, mes nouveaux amis... Mais avant de commencer, je voulais dire à quel point j'étais reconnaissante d'avoir pu vivre cette expérience.*

Pendant trois semaines, j'ai travaillé à « Bookends », au centre de Winchester. Je passais mes journées à organiser la boutique, à me rendre utile quand on avait besoin de moi, à emballer les livres, à donner des conseils et à découvrir la culture américaine ».

Même enthousiasme chez Mélissa : « *Grâce au programme de jumelage, j'ai eu la chance de vivre une expérience incroyable, enrichissante et inoubliable. Pendant trois semaines, j'ai effectué un stage au Massachusetts State House, dans le bureau du représentant Michael Day. Ce séjour m'a permis de découvrir le fonctionnement du système politique local américain, tout en m'immergeant dans la culture et la vie quotidienne d'une ville de Nouvelle-Angleterre ».*

Les échanges créent des liens et Mathilde et Mélissa ont retrouvé à Winchester Noémie Dufeil, stagiaire en 2024, qui rendait visite à sa famille d'accueil. Nous n'avons pas pu accueillir de jeunes américains cette année car plusieurs avaient déjà fait un séjour dans le cadre des échanges avec le lycée Notre-Dame.

Nous espérons en accueillir en 2026.

 *Two students, Mathilde Tamago from the Lycée Jeanne d'Albret and Melissa Dubois from Sciences Po St Germain-en-Laye benefited from the exchange program between our two twin cities from July 6 to 27, 2025. Mathilde did her internship at the Winchester library Bookends and Melissa at the Boston State House with the State Representative Michael Day.*

Mathilde: *"In a few words, it was fabulous, interesting, and surprising all at once: the city, the work, the people, my family, my new friends... But before I begin, I wanted to say how grateful I am to have had this experience. For three weeks, I worked at « Bookends, » in the center of Winchester. I spent my days organizing the shop, helping out whenever needed, packing books, giving advice, and discovering American culture.*

Melissa shares the same enthusiasm: « *Thanks to the twinning program, I had the chance to live an incredible, enriching, and unforgettable experience. For three weeks, I completed an internship at the Massachusetts State House, in the office of Representative Michael Day. This stay allowed me to discover how the local American political system works, while immersing myself in the culture and daily life of a New England city. »*

Exchanges create bonds, and Mathilde and Mélissa met up with Noémie Dufeil, an intern in 2024, in Winchester, where she was visiting her host family. We were not able to host any American students this year because several had already participated in an exchange program with the Institut Notre-Dame High School.

Prochains évènements

Assemblée générale suivie d'un verre de l'amitié
vendredi 27 mars à 19h
à la Maison des associations

Conférence « Jefferson le président américain francophile »
Jeudi 2 avril à 19h suivie d'une dédicace et d'un verre de l'amitié
Salle multimédia de l'Hôtel de ville

Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester (MA)

Bulletin d'ADHESION ou de RENOUELEMENT 2026

Mme	NOM / Pr.			
	Tél .		Email	
	Adresse			
Mr	NOM / Pr.			
	Tél.		Email.	
	Adresse	<i>si différente</i>		
Enfants				

Adhère(nt) comme : **Individuel** **18 €** **Jeune (<25 ans)** **10 €**
 Couple **27 €** **Famille : parents + enfant(s)** **33 €**
 Membre bienfaiteur **50 €**

Le : / / Signature :

Les adhésions se feront de préférence sur le [site du Jumelage](http://jumelage.org/francais/) : <http://jumelage.org/francais/>

Paiement de préférence : par **Carte bancaire** (via 'HelloAsso').

à défaut : par **Virement bancaire** (en précisant : **Adhésion 2026**)

à l'ordre de : Association du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester
IBAN **FR76 3000 3018 6000 0372 7044 080** BIC : **SOGEFRP**

en dernier ressort, Retournez ce document à : **Sylvie BERNARD** (Tél. : 06 12 62 05 62)

Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester (MA)

3, rue Rouget de Lisle - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

En joignant un **chèque**, à l'ordre de: Association du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester (**Adhésion 2026**)